

OPRAVY

Dodatek

Rozhodnutí Výboru pro spolupráci EHS-San Marino č. 3/92 je považováno za součást Zvláštního vydání Úředního věstníku Evropské unie v českém jazyce, kapitola 11, svazek 1.

ROZHODNUTÍ VÝBORU PRO SPOLUPRÁCI EHS-SAN MARINO č. 3/92

ze dne 22. prosince 1992

o podmínkách poskytování vzájemné pomoci stanovené v článku 13 prozatímní dohody mezi Společenstvím a Republikou San Marino

(93/103/EHS)

VÝBOR PRO SPOLUPRÁCI,

s ohledem na prozatímní dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Republikou San Marino, a zejména na čl. 13 odst. 8 uvedené dohody,

vzhledem k tomu, že řádné fungování dohody vyžaduje úzkou spolupráci orgánů smluvních stran odpovědných za provádění ustanovení dané dohody,

ROZHODL TAKTO:

HLAVA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Správní orgány stran si poskytují vzájemnou pomoc v souladu s podmínkami tohoto protokolu.

HLAVA II

Článek 2

Definice

Pro účely tohoto rozhodnutí platí tyto definice:

- a) „celními předpisy“ se rozumí všechny předpisy platné na území stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do jakéhokoli jiného celního režimu, včetně opatření týkajících se zákazu, omezení nebo sledování;
- b) „cly“ se rozumí veškeré druhy cel, dávek, poplatků a daní vyměřovaných a vybíraných na území smluvních stran podle celních předpisů, s výjimkou poplatků a dávek přiměřených přibližným nákladům na poskytnuté služby;
- c) „žádajícím orgánem“ se rozumí správní orgán mající patřičné zmocnění jedné ze smluvních stran, který podává žádost o pomoc;

d) „dožadáným orgánem“ se rozumí správní orgán mající patřičné zmocnění jedné ze smluvních stran, který přijímá žádost o pomoc;

e) „porušením“ se rozumí jakýkoliv pokus o porušení nebo skutečné porušení těchto právních předpisů.

Článek 3

Oblast působnosti

1. Smluvní strany si způsobem a v souladu s podmínkami stanovenými v tomto protokolu vzájemně pomáhají zajistit správné provádění celních předpisů, a to zejména předcházením a odhalováním porušení uvedených předpisů a vedením šetření v této souvislosti.

2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na všechny správní orgány smluvních stran, které jsou odpovědné za provádění tohoto protokolu. Touto pomocí nejsou dotčeny žádné předpisy upravující vzájemnou pomoc v trestních věcech. Dále se nevztahuje na informace shromážděné na základě pravomocí, jež orgány vykonávají na žádost justičních orgánů, s výjimkou případů, kdy k tomu tyto justiční orgány dají souhlas.

Článek 4

Pomoc na žádost

1. Dožadáný orgán poskytne žádajícímu orgánu na jeho žádost veškeré informace, které mu pravděpodobně umožní zajistit správné provádění celních předpisů. To platí zejména pro informace týkající se odhalených nebo plánovaných operací, které představují nebo mohou představovat porušení uvedených předpisů.

2. Na žádost žádajícího orgánu poskytne dožadáný orgán informace o tom, zda je zboží vyvážené z území jedné smluvní strany pravidelně dováženo na území druhé smluvní strany, a případně uvede podrobnosti o celním režimu, který se na dané zboží vztahuje.

3. Na žádost žádajícího orgánu učiní dožadáný orgán příslušné kroky, kterými zajistí sledování:

- a) fyzických nebo právnických osob v případě, kdy existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
- b) pohybů zboží, u nichž existují známky toho, že by mohlo docházet k závažnému porušování celních předpisů;
- c) dopravních prostředků v případech, kdy existuje důvodné podezření, že byly použity nebo jsou používány při operacích porušujících celní předpisy.

Článek 5

Spontánní pomoc

Smluvní strany si vzájemně pomáhají v oblastech spadajících do jejich pravomoci v případech, kdy takové kroky považují za nezbytné pro správné provádění celních předpisů, zejména pokud obdrží informace týkající se:

- operací, které porušily, porušují nebo mohou porušovat uvedené předpisy a které mohou být předmětem zájmu jiných smluvních stran,
- nových způsobů nebo prostředků používaných k provádění těchto operací,
- zboží, o kterém je známo, že souvisí se závažným porušováním celních předpisů upravujících vývoz, tranzit nebo jakýkoli jiný celní režim.

Článek 6

Předávání a oznamování

Na žádost žádajícího orgánu učiní dožádaný orgán v souladu se svými právními předpisy veškeré nezbytné kroky, aby

- předal jakýkoli doklad nebo
- oznámil jakéhokoliv rozhodnutí

spadající do působnosti provádění tohoto protokolu adresátovi, který má bydliště nebo je usazen na jeho území. V těchto případech se použijí ustanovení čl. 7 odst. 3.

Článek 7

Forma a obsah žádosti o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. K žádosti se přikládají dokumenty, které jsou nezbytné pro vyřízení žádosti. Vyžaduje-li to naléhavost situace, lze podat i ústní žádost. Ta však musí být bezodkladně potvrzena písemně.

2. Žádosti podané v souladu s odstavcem 1 obsahují tyto informace:

- a) podrobné údaje o žádajícím orgánu podávajícím žádost;
- b) požadované opatření;
- c) důvod a účel žádosti;
- d) příslušné právní předpisy, pravidla a jiné právní dokumenty;
- e) co nejúplnější a nejpresnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, kterých se šetření týká;
- f) přehled souvisejících skutečností, s výjimkou případů uvedených v článku 6.

3. Žádosti se podávají v jednom z úředních jazyků žádajícího orgánu nebo v jazyce, který mu vyhovuje.

4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze požádat o její opravu nebo doplnění. Lze však nařídit předběžná opatření.

Článek 8

Odpovědi na žádosti

1. Na základě žádosti o pomoc poskytne dožádaný orgán, nebo v případě, že dožádaný orgán nemůže jednat sám, správní útvar, jemuž daný orgán žádost postoupil, informace, které již má k dispozici, a provede vhodná šetření nebo zajistí provedení takových šetření, jako kdyby jednal na vlastní účet nebo jménem jiného orgánu téže smluvní strany.

2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními předpisy, pravidly a ostatními právními nástroji dožádané smluvní strany.

3. Na základě dohody mezi smluvní stranou a druhou smluvní stranou a způsobem, který druhá smluvní strana stanoví, mohou náležitě zplnomocnění úředníci druhé smluvní strany získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, takové informace o porušeních celních předpisů, které dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.

4. Úředníci jedné smluvní strany se mohou na základě dohody s druhou smluvní stranou účastnit šetření, která probíhají na území této druhé smluvní strany.

Článek 9

Předávání informací

1. Dožádaný orgán předá žádajícímu orgánu výsledky šetření ve formě dokumentů, ověřených kopií dokumentů, zpráv a dalších podobných písemností.

2. Materiály uvedené v odstavci 1 lze nahradit elektronicky zpracovanými informacemi v jakékoliv formě, které plní stejný účel.

Článek 10

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Smluvní strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci podle tohoto protokolu, pokud tato pomoc:

- a) může pravděpodobně ohrozit jejich svrchovanost, veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné důležité zájmy;
- b) týká se daňových nebo devizových pravidel či předpisů, jež nesouvisejí s pravidly či předpisy upravujícími cla;
- c) nebo by vedla k porušení průmyslového, obchodního nebo služebního tajemství.

2. Pokud žádající orgán požádá o poskytnutí informací, které by na požádání sám nebyl schopen poskytnout, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Dožádaný orgán pak dle vlastního uvážení rozhodne, jak s takovou žádostí naloží.

3. V případě odmítnutí pomoci musí být žádající orgán o tomto rozhodnutí a jeho odůvodnění neprodleně informován.

Článek 11

Zachování důvěrnosti

1. Informace sdělené v jakékoliv formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné. Vztahuje se na ně závazek služebního tajemství a požívají ochrany stanovené v právních předpisech platných na území smluvní strany, která je obdržela, a ochrany odpovídajících ustanovení platných pro orgány Společenství.

2. Osobní údaje nesmí být předávány v případech, kdy existuje důvodné podezření, že poskytnutí nebo použití těchto informací by bylo v rozporu se základními právními zásadami jedné ze stran, zejména pokud by tím dotyčná fyzická osoba utrpěla neoprávněnou újmu. Strana přijímající informace poskytne na požádání poskytující straně podrobné údaje o použití informací a o získaných výsledcích.

3. Osobní údaje mohou být sdělovány pouze správním orgánům a v případech, kdy jsou nezbytné pro soudní řízení,

ministerstvu spravedlnosti dané země a justičním orgánům. Žádná jiná fyzická osoba ani orgán nesmí tyto informace shromažďovat bez předchozího povolení orgánu, který dané informace poskytl.

4. Strana poskytující informace zkontroluje jejich přesnost. Pokud se ukáže, že poskytnuté informace jsou nepřesné nebo by měly být zničeny, přijímající strana o tom bude neprodleně informována; očekává se, že přijímající strana informace opraví nebo zničí.

5. Dotčená fyzická osoba může požádat o informace o uchovávaných údajích a o účelu jejich uchovávání. Tím nejsou dotčeny případy představující naléhavý důvod veřejného zájmu.

Článek 12

Využití informací

1. Shromážděné informace smějí být použity pouze pro účely tohoto protokolu. K jiným účelům je smluvní strany mohou využívat pouze na základě předchozího písemného povolení správního orgánu, který informace poskytl, přičemž se na ně navíc vztahují omezení stanovená tímto orgánem. Tato ustanovení se nevztahují na informace týkající se trestných činů souvisejících s omamnými a psychotropními látkami; informace tohoto druhu mohou být v mezích článku 3 předávány orgánům přímo zapojeným do boje proti obchodování s drogami.

2. Ustanovení odstavce 1 nebrání použití informací ve správním nebo právním řízení, které je následně zahájeno v souvislosti s porušováním celních předpisů.

3. Informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem mohou být uvedeny jako důkaz v prohlášeních, zprávách a svědectvích smluvních stran a v jejich soudních řízeních a právních postupech.

Článek 13

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v jurisdikci druhé smluvní strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro dané řízení třeba. V předvolání k takovému řízení musí být jasně uvedeno, v jaké záležitosti a v jaké souvislosti nebo v jakém postavení bude úředník vyslechnut.

Článek 14**Náklady na pomoc**

Smluvní strany neuplatní žádné nároky na náhradu nákladů vzniklých v důsledku provádění tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou zaměstnání ve veřejné službě.

Článek 15**Provádění**

1. Za provádění tohoto rozhodnutí odpovídají vnitrostátní správní orgány Republiky San Marino a příslušné útvary Komise. Rozhodují o všech praktických krocích, jež jsou v této souvislosti nezbytné, s přihlédnutím k aktuálním předpisům v oblasti ochrany údajů. Příslušným orgánům mohou navrhopvat změny tohoto protokolu, jež považují za nutné.

2. Smluvní strany vedou vzájemné konzultace a následně si vzájemně oznámí prováděcí předpisy, které budou přijaty v souladu s postupy uvedenými v tomto článku.

Článek 16**Doplňkovost**

1. Tento protokol doplňuje dohody o vzájemné pomoci, které již byly nebo mohou být uzavřeny mezi jedním či více

členskými státy Společenství a Republikou San Marino, a nebrání jejich provádění. Stejně tak žádným způsobem nebrání tomu, aby byla vzájemná pomoc poskytována v širším rozsahu stanoveném v uvedených dohodách.

2. Aniž je dotčen článek 12, uvedenými dohodami nejsou dotčeny předpisy Společenství upravující předávání jakýchkoli informací souvisejících s celními záležitostmi, jež mohou být předmětem zájmu Společenství, mezi příslušnými útvary Komise a celními orgány členských států.

Článek 17

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1993.

V Bruselu dne 22. prosince 1992.

Za Výbor pro spolupráci
předseda
Pietro GIACOMINI